God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction

Père Noël

« God Rest Ye Merry, Gentlemen »

, également rencontré sous la forme God Rest You Merry, Gentlemen, est un chant de Noël traditionnel anglais. Son refrain célèbre les tidings of comfort and joy, les bonnes nouvelles de réconfort et de joie annoncées à Noël.

Paroles de « God Rest Ye Merry, Gentlemen »

God rest ye merry gentlemen

Let nothing you dismay

Remember Christ our Savior

Was born on Christmas Day

To save us all from Satan's pow'r

When we were gone astray

Oh tidings of comfort and joy

Comfort and joy

Oh tidings of comfort and joy

God rest ye merry gentlemen

Let nothing you dismay

Remember Christ our Savior

Was born on Christmas Day

To save us all from Satan's pow'r

When we were gone astray

Oh tidings of comfort and joy

Comfort and joy

Oh tidings of comfort and joy

In Bethlehem, in Israel

This blessed Babe was born

And laid within a manger

Upon this blessed morn

The which His Mother Mary

Did nothing take in scorn

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction

Père Noël

Oh tidings of comfort and joy

Comfort and joy

Oh tidings of comfort and joy

Fear not then, said the Angel

Let nothing you affright

This day is born a Savior

Of a pure Virgin bright

To free all those who trust in Him

From Satan's pow'r and might

Oh tidings of comfort and joy

Comfort and joy

Oh tidings of comfort and joy

God rest ye merry gentlemen

Let nothing you dismay

Remember Christ our Savior

Was born on Christmas Day

To save us all from Satan's pow'r

When we were gone astray

Oh tidings of comfort and joy

Comfort and joy

Oh tidings of comfort and joy

« God rest ye merry, gentlemen »

Se comprend ici comme une formule ancienne souhaitant que Dieu garde les hommes dans la joie et le réconfort. Le refrain tidings of comfort and joy signifie littéralement « nouvelles de réconfort et de joie ».

« God Rest Ye Merry, Gentlemen » appartient au répertoire traditionnel anglais de Noël.

Le chant est attesté dans l’ancienne Roxburghe Collection et a circulé sous plusieurs formes, notamment avec le titre God Rest You Merry, Gentlemen.

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction

Que signifie vraiment le titre ?

Le titre peut dérouter un lecteur moderne : rest n’a pas ici le sens de « se reposer ». Dans cette tournure ancienne, l’idée est plutôt de rester ou être gardé dans la joie. Une traduction naturelle serait donc : « Que Dieu vous garde joyeux, messieurs ».

? Le cœur du refrain

Comfort and joy résume tout le chant : malgré la peur et l’égarement, Noël apporte une nouvelle de réconfort et de joie.

Un chant toujours très populaire

Le titre reste très présent dans les albums, les concerts et les playlists de Noël. Des artistes et ensembles vocaux contemporains, dont Pentatonix, ont contribué à le faire connaître à de nouvelles générations, tandis que les versions chorales et traditionnelles continuent d’être chantées pendant les fêtes.

D’autres chants de Noël anglais à découvrir

Retrouvez aussi Hark! The Herald Angels Sing, Silent Night / Douce nuit et toutes nos paroles de chansons de Noël.

Questions fréquentes sur « God Rest Ye Merry, Gentlemen »

Que signifie « God Rest Ye Merry, Gentlemen » en français ?

Le titre peut se traduire naturellement par « Que Dieu vous garde joyeux, messieurs ».

Est-ce un chant de Noël traditionnel ?

Oui. Il s’agit d’un ancien chant traditionnel anglais de Noël, attesté notamment dans la Roxburghe Collection.

Que signifie « tidings of comfort and joy » ?

Cette expression signifie « nouvelles de réconfort et de joie » et constitue le refrain emblématique du chant.

Existe-t-il plusieurs titres ?

Oui. On rencontre notamment « God Rest Ye Merry, Gentlemen » et « God Rest You Merry, Gentlemen ».

De quoi parlent les paroles ?

Elles évoquent la naissance du Christ à Noël, Bethléem, l’annonce de l’ange et la joie apportée par cette naissance.